

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXVII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Ab 1,2-3; 2,2-4

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup>Fino a quando, Signore, implorerò aiuto e non ascolti, a te alzerò il grido: «Violenza!» e non salvi? <sup>3</sup>Perché mi fai vedere l'iniquità e resti spettatore dell'oppressione? Ho davanti a me rapina e violenza e ci sono liti e si muovono contese. <sup>2</sup>Il Signore rispose e mi disse: «Scrivi la visione e incidila bene sulle tavolette, perché la si legga speditamente. <sup>3</sup>È una visione che attesta un termine, parla di una scadenza e non mentisce; se indugia, attendila, perché certo verrà e non tarderà. <sup>4</sup>Ecco, soccombe colui che non ha l'animo retto, mentre il giusto vivrà per la sua fede».

#### TESTO EBRAICO

2 עַד־אֵנָה יְהוָה שׁוֹעֲתִי וְלֹא תִשְׁמַע אֲזַעַק  
אֵלַיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ:  
3 לָמָּה תִרְאֵנִי אֲוֹן וְעֵמֶל תִּפְיֵט וְשָׂד  
וְחָמָס לְנַגְדִי וְיָתִי רֵיב וּמְדוֹן יִשָּׂא:  
2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חֲזוֹן וּבְאֵר  
עַל־הַלְחֹת לְמַעַן יִרְוֶץ קוֹרֵא בּוֹ:  
3 כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפְחַ לְקֶץ וְלֹא  
יִכְזָב אִם־יִתְמַהֲמַת חֲכֵה־לּוֹ כִּי־בֹא יָבֵא  
לֹא יֵאָחֵז:  
4 הֲנֵה עֹפְלָה לֹא־יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק  
בְּאִמוּנָתוֹ יִחְיֶה:

#### TESTO LATINO

1:2 Usquequo Domine clamabo et non exaudies vociferabor ad te vim patiens et non salvabis 1:3 quare ostendisti mihi iniquitatem et laborem videre praeda et iniustitia contra me et factum est iudicium et contradictio potentior 2:2 et respondit mihi Dominus et dixit scribe visum et explana eum super tabulas ut percurrat qui legerit eum 2:3 quia adhuc visus procul et apparebit in finem et non mentietur si moram fecerit expecta illum quia veniens veniet et non tardabit 2:4 ecce qui incredulus est non erit recta anima eius in semet ipso iustus autem in fide sua vivet.

#### TESTO GRECO

2 Ἔως τίνος, Κύριε, κεκραξομαι και ου μη εισακούσης; βοήσομαι προς σε ἀδικούμενος και ου σώσεις; 3 ίνατί ἔδειξάς μοι κόπους και πόνους, ἐπιβλέπειν τάλαιπωρίαν και ἀσέβειαν; ἔξεναντίας μου γέγονε κρίσις, και ὁ κριτής λαμβάνει. 2 και ἀπεκρίθη προς με Κύριος και εἶπε· γράψον ὄρασιν και σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. 3 διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν και ἀνατελεῖ εἰς πέρας και οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει και οὐ μη χρονίση. 4 ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Venite, cantiamo al Signore, acclamiamo la roccia della nostra salvezza. <sup>2</sup> Accostiamoci a lui per rendergli grazie, a lui acclamiamo con canti di gioia. **RIT.** <sup>6</sup> Entrate: prostrati, adoriamo, in ginocchio davanti al Signore che ci ha fatti. <sup>7</sup> È lui il nostro Dio e noi il popolo del suo pascolo, il gregge che egli conduce. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 לְכוּ נִרְנְנָה לֵיהוָה נְרִיעָה לְצִוֵּר  
יִשְׁעֵנו:  
2 נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת  
נְרִיעַ לֵוִי:  
6 בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרַכָּה  
לְפָנֵי־יְהוָה עֲשֵׂנו:  
7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם  
מְרֵעֵיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

94:1 Venite laudemus Dominum iubilemus petrae lesu nostro 94:2 praeoccupemus vultum eius in actione gratiarum in canticis iubilemus ei. 94:6 Venite adoremus et curvemur flectamus genua ante faciem Domini factoris nostri 94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et grex manus eius.

#### TESTO GRECO

ΔΕΥΤΕ ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτηρί ἡμῶν· 2 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει και ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ. 6 δεῦτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν αὐτῷ και κλαύσωμεν ἐναντίον Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς· 7 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεός ἡμῶν, και ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ και πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. 8 σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μη σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὐ ἐπειρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασάν με και εἶδον τὰ ἔργα μου.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

94:1 Venite exultemus Domino iubilemus Deo salutari nostro 94:2 praeoccupemus faciem eius in confessione et in psalmis iubilemus ei. 94:6 Venite adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum qui fecit nos 94:7 quia ipse est Deus noster et nos populus pascuae eius et oves manus eius. 94:8 Hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare corda vestra 94:9 sicut in iritatione secundum diem temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opera mea.

Se ascoltaste oggi la sua voce! <sup>8</sup> «Non indurite il cuore come a Meriba, come nel giorno di Massa nel deserto, <sup>9</sup> dove mi tentarono i vostri padri: mi misero alla prova pur avendo visto le mie opere. **RIT.**

הַיּוֹם אִם־בִּקְלוֹ תִשְׁמְעוּ:  
8 אַל־תִּקְשׁוּ לִבְבְּכֶם מִמְּרִיבָה כְּיוֹם  
מַסָּה בְּמַדְבָּר:  
9 אֲשֶׁר גָּסוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנָיו  
גַּם־רָאוּ פְעֻלָּי:

94:8 Hodie si vocem eius audieritis nolite indurare corda vestra 94:9 sicut in contradictione 94:10 sicut in die temptationis in deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt me et viderunt opus meum.

## 2 Tm 1,6-8.13-14

### TESTO ITALIANO

<sup>6</sup> [Carissimo,] ti ricordo di ravvivare il dono di Dio, che è in te mediante l'imposizione delle mie mani. <sup>7</sup>Dio infatti non ci ha dato uno spirito di timidezza, ma di forza, di carità e di prudenza. <sup>8</sup>Non vergognarti dunque di dare testimonianza al Signore nostro, né di me, che sono in carcere per lui; ma, con la forza di Dio, soffri con me per il Vangelo. [<sup>9</sup>Egli infatti ci ha salvati e ci ha chiamati con una vocazione santa, non già in base alle nostre opere, ma secondo il suo progetto e la sua grazia. Questa ci è stata data in Cristo Gesù fin dall'eternità, <sup>10</sup>ma è stata rivelata ora, con la manifestazione del salvatore nostro Cristo Gesù. Egli ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita e l'incorruttibilità per mezzo del Vangelo, <sup>11</sup>per il quale io sono stato costituito messaggero, apostolo e maestro. <sup>12</sup>È questa la causa dei mali che soffro, ma non me ne vergogno: so infatti in chi ho posto la mia fede e sono convinto che egli è capace di custodire fino a quel giorno ciò che mi è stato affidato.] <sup>13</sup>Prendi come modello i sani insegnamenti che hai udito da me con la fede e l'amore, che sono in Cristo Gesù. <sup>14</sup>Custodisci, mediante lo Spirito Santo che abita in noi, il bene prezioso che ti è stato affidato.

<sup>5</sup> [In quel tempo] gli apostoli dissero al Signore:

<sup>6</sup>«Accresci in noi la fede!». Il Signore rispose: «Se aveste fede quanto un granello di senape, potreste dire a questo gelso: "Sràdicati e vai a piantarti nel mare", ed esso vi obbedirebbe. <sup>7</sup>Chi di voi, se ha un servo ad arare o a pascolare il gregge, gli dirà, quando rientra dal campo: "Vieni subito e mettiti a tavola"?

<sup>8</sup>Non gli dirà piuttosto: "Prepara da mangiare, stringiti le vesti ai fianchi e servimi, finché avrò mangiato e bevuto, e dopo mangerai e berrai tu"?

<sup>9</sup>Avrà forse gratitudine verso quel servo, perché ha eseguito gli ordini ricevuti?

<sup>10</sup>Così anche voi, quando avrete fatto tutto quello che vi è stato ordinato, dite: "Siamo servi inutili. Abbiamo fatto quanto dovevamo fare"».

### TESTO GRECO

1.6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. 1.7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 1.8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, [1.9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἀγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, 1.10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου 1.11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος, 1.12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω: ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ὅτι πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατὸς ἐστὶν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.] 1.13 ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ: 1.14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἀγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

## Lc 17,5-10

17.5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

17.6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ: καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

17.7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

17.8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 17.9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; 17.10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

### TESTO LATINO

1:6 Propter quam causam admoneo te ut resuscites gratiam Dei quae est in te per inpositionem manuum mearum 1:7 non enim dedit nobis Deus spiritum timoris sed virtutis et dilectionis et sobrietatis 1:8 noli itaque erubescere testimonium Domini nostri neque me vinctum eius sed conlabora evangelio secundum virtutem Dei [1:9 qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia 1:10 manifestata est autem nunc per inluminacionem salvatoris nostri Iesu Christi qui destruxit quidem mortem inluminavit autem vitam et incorruptionem per evangelium 1:11 in quo positus sum ego praedicator et apostolus et magister gentium 1:12 ob quam causam etiam haec patior sed non confundor scio enim cui credidi et certus sum quia potens est depositum meum verbare in illum diem] 1:13 formam habe sanorum verborum quae a me audisti in fide et dilectione in Christo Iesu 1:14 bonum depositum custodi per Spiritum Sanctum qui habitat in nobis.

17:5 Et dixerunt apostoli Domino adauge nobis fidem 17:6 dixit autem Dominus si haberetis fidem sicut granum sinapis diceretis huic arbori moro eradicare et transplantare in mare et oboediret vobis 17:7 quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem qui regresso de agro dicet illi statim transi recumbe 17:8 et non dicet ei para quod cenem et praecinge te et ministra mihi donec manducem et bibam et post haec tu manducabis et bibes 17:9 numquid gratiam habet servo illi quia fecit quae sibi imperaverat non puto 17:10 sic et vos cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis dicite servi inutilis sumus quod debuimus facere fecimus.